

01. Maite zaitut, ez
(Kirmen Uribe, Jabier Muguruza)

Berrogei urtez laba garaian lan egin arren,
barru-barrull,
baserritarra izaten jarraitzen zuen.

Urrian, etxeko balkoan
soldagailurekin
piper gorriak erretzen zituen

Denak isilarazten zituen
haren ahots ozenak.
Alabak egiten zion solik aurre.

Ez zuen inoiz maite zaitut esaten.

Tabakoaren eta altzairuaren hautsak
ahots-kordak urratu zizkioten.
Mitxoleta bi hostoak galtzen.

Alaba beste hiri batera ezkondu zen.
Erretratuak oparia zekarren.

Urteetan lantegilik ebasti zituen piezak.
Soldagailurekin
altzairuzko ohea josi zuen, ezari-ezarian.

Ez zuen inoiz maite zaitut esaten.

02. Bainugelako miraria
(Iñaki Irazu, Jabier Muguruza)

Gaur goizean
bainugelatik larrugorian
alera zarenean
zure ondolik
neu sartzean
dena zegoen
ditzira bizian.

Lababoaren zuria
toajaren gorria
azulejoen berdea
argiz-argi
joka begia,
hain izan da
harrigarria...

Gero, zera
esango dizute
gure arteko
belikoa ezkorrek,
egun ez dela
mirarrik izaten
alaiaina...

03. Bizitza bizitza da
(Bernardo Abxaga, Jabier Muguruza)

Bizitza bizitza da,
eta ez bere emaitzak.

Ez mendi baten gallurrean
eraikitako etxe sendoa,
edo etxe horretako apaletan
kokaturiko koroa eta dominikoa,
urrezkoak edo ure iburakoak.
Ez hori bakarrik bizitza.
Bizitza bizitza da,
handiena;
kentzen duenak
kentzen du dena.

Ez hiri edo nazio urrunetara
egindako bidaia alaiak,
edo urrun horietan ikusitako
haur, andre eta gizon bitxiak,
ondo edo galzki fotografiatuak.
Ez hori bakarrik bizitza.
Bizitza bizitza da,
handiena;
kentzen duenak
kentzen du dena.

Ez euriaren hotsa sapaian,
edo kazkabarrenarena leihotetan,
ez elorra, ez ilargi ixila,
uda beroko edo negu hotzekoa.
Ez hori bakarrik bizitza.
Bizitza bizitza da,
handiena;
kentzen duenak
kentzen du dena.

Ez andro hori edo gizon hura
belarrixa xuxurlaka ari zaguena,
ez gurasoak, ez semealabak,
ez anaiarrea edo lagunak ere,
lehengoaek eta belikoak.
Ez hori bakarrik bizitza.
Bizitza bizitza da,
handiena;
kentzen duenak
kentzen du dena.

04. Abenduak 29
(Harkaitz Cano, Jabier Mugurza)

Hitzordu bat. Adibidez hemen
ori zuri horietan.
Zita baten zain derrigorrekoak diren
hitzetan pontutatu bakarrik.
Beste ezertan ez. Bakarrik hitz horielan pentsatuz.

Jendea pilatzen ari da Zubietan
bakarka edateko
binaka edatekoak diren likoreak.

Zaldi karrerak lurpean.

Gabonak dira, lagunta
eskatzentzute trapuzko hartzek
eskarparateetako sasietañan harrapaturik.

Bihar belaontzi batek naufragatuko du giza galeren
galerian, baina guri zer.

Ahoko lurruna eta bizarrerko lanpermak
kale hautean ibiltze hutsa
zoriontsu izatearen pareko dela
gogorarazi nahian.

05. Erantzungailuen dendan
(Jose Luis Padron, Jabier Mugurza)

Badirudi mundu guztiek uste duela
nire bizitza ederra dela, benetan ederra,
baina nik ez dut halako bizitzanik eduki.
Erantzungailu bat balino ez dut,
"kaixo" eta "ume horietan" esaten duena.

Badirudi mundu guztiek uste duela
xarmangaria naizela, xarmangaria,
baina nik ez dut halako xarmariak eduki.
Erantzungailu bat balino ez dut,
"barkatu" eta "mesedez" esaten duena.

Badirudi mundu guztiek uste duela
zorionekoaa naizela, bai, zorionekoaa,
baina nik ez dut halako zorionik eduki.
Erantzungailu bat balino ez dut,
"kasu egindo ditzu" eta "mila esker" esaten duena.

Badirudi mundu guztiek uste duela
berezia naizela, oso berezia,
baina nik ez dut halako berezitasunik eduki.
Erantzungailu bat balino ez dut,
aproposena goizean, gauean,
galdeitu gabe entzuten duena.

06. Ilunkera
(Gerardo Markuleta, Jabier Mugurza
"Zela" antzerki obrarrako eginkiro musika)

Ilunkera afer nagian,
zer egin zehatz jakin ezik,
telebista pizten dut. Boza
kentzen diot, kentzen distira,
kentzen kolore-kontrasteak.

Lauki ilun haren parean,
ikusirik halako jaino,
teknika eta elektrika
xahutze afferrikakoa,

hamaiagarrenrez hartzentzut
poema liburu zaharren bat,
eta gauaren elorrera
leunagoa izaten da.

07. Jaka zahar bat
(Iñaki Irazu, Jabier Mugurza)

Jaka zahar bat
daukat armairuan
pertxalik zintzilik,
hain zaharra
zaharut egiten nau
begiratu hutsean,
zer esanik ez
bera jaztean...
gubizten laupabot
urte gehiagoz
hormitzen nau,
galtzerdi berarekin
kalera egitean
inor ezagunik
topatzen ez banau,
berak ere aspaldiko
luke eta
nire jaka hori.

Batzuluan saiatua naiz
tabernetan-eta
alde egiterakoan
aulkiren batean
nahita uzten,
baina aferrik
izan da hori,
inork ere ez baitu
aintzat harfu
eta hurrengoan bertara
izuli naizenean
kamareroak eskuan
iribarre batez
ekarria zidian.

Oparian gustora
emango nioko
urrun aldeko
jende biroa
laguntze alde
alez ate
arropa eske
ibilben den
asmo oneko
jende horri
baina azken alidian
ezta horiek ere
ez zaizkit ageri

Halako mesedea
bizitzan
egin ostein
zakarrenean
botatzeak
pena ematen dit,
baina zerbaiz
pentsatu beharko
berria aurki
erostekoa bainaiz,
eta armairuan, berriaz,
tokiz urri
geratzen hasia naiz

08. El doctor

(Alberto Manzano, Jaber Muguruza)

Por un instante
se paró su corazón
pero no dijo nada
para no molestar.

Clavado en aquel sillón
de skai rojo
con un alfiler
atravesándole el corazón
tomó la decisión
de ser
su propio cirujano
y curarse él solo.

Tenía 9 años
y se estaba muriendo
pero no dijo nada
para no molestar.

En Sudáfrica
el Dr. Barnard
había hecho el primer transplante
de Frankenstein
en Sudáfrica
miró el mapa
qué lejos estaba!
y no dijo nada a sus padres.

Guardó su dolor
mano en el pecho
guardó su secreto
quería ser doctor.

09. Gure bidea

(Jabier Muguruza)

Nahi dut
bildur naiz
ezin nau
loak hartu.
Kalera
aterako naiz.
Ez ahal dira
nire herrián
gorrotoaren iturriak
zabalduko.

Trachelia jantzi eti hadroa

Norena da eguna?
Norena jala?
Bidea?
Non agortzen
ote da airea?
Esaidazue
zeren diren
hain zailak
galderak
erantzuten

Lagun asko
hasieran
orain berriz
urriago.
Banan banan
atzera egin
“ez da giro”
esan dutelarik
erabakia ongi

ordained duty

"Aterezko
ez zaitez gero
etxera itzuli!"
aitak zakar
esan dit
minduta dago
bera nirekin
kalera
ateratzekotan
naizelako.

Ama isilik
lotu da
ausartu gabe
alabaren alde.
Pozak nago
bildur naiz
festa erdian
ibiliko naiz
gure herriko
egun handian

10. Sin título 4

Vorwärts
(Angel Ilonzi)

01. Te quiero, no / T'estimo, non / Je t'aime, non / He never said I love you

Aunque trabajó durante cuarenta años / en los Altos Hornos, / en su interior había todavía un labrador. / En octubre, asaba pimientos rojos / con su soldador / en su balcón de casa de ferrocarril. / Su voz era capaz de hacer callar / a cualquiera. / Sólo su hija se atrevía con él. / El nunca decía te quiero. / El tabaco y el polvo de acero quemaron / sus cuerdas vocales. / Dos amigas lo acompañaron a punto de caer. / Cuando se jubiló, su hija se casó con otra ciudad. / El le hizo un regalo. / Había ido sacando piezas de la fábrica. / Poco a poco, sus manos / soldaron una cama de acero. / El nunca decía te quiero.

«I'và a treballar dient qualquera anys / si Alios Horra, / i al seu interior hi havia encara un llaurador. / A l'ocultura, escavava pletòrichament i de tota la seva força, / i en el seu interior hi havia encara un llaurador que era capaç de fer callar / a qualsevol. / Només la seva filla s'atrebatava a encarregar-s'hi. / El mal no deixava d'estar present. / El tibia, la poca i l'absència d'acord i de les cordes vocals. / Dues roselles a punt de cuatre. / Quan es va jubilar, la seva filla es va traslladar en una altra ciutat. / El lli va fer un regal. / Horra anat traient peces de fàbrica. / De mica en mil, les seves males / van soltar uns ulls d'horra. / L'EL manca'n reia'n regal».

Quarante ans de travail / Dans les Hauts-Fourneaux, / Et pourtant son âme était toujours celle d'un paysan. / En octobre, il rôtissait des piments rouges / Avec son fer à souder / Sur le balcon de son HM / Sa voix était capable de faire taire / N'importe qui. / Seule la mort lui céda le faîte. / Il n'a pas été jaloux jamais je l'aime. / Le tabac et la poussière d'acier brûleront. / Ses cordes vocales, / Des coquelicots sur le point de tomber / Quand il prit sa retraite, sa fille se maria dans une autre ville. / Il lui fit un cadeau. / Au fil des ans il avait pris des pièces à l'usine / Peu à peu, ses mains / Soudèrent un lit d'acier. / Lui ne disait jamais le j'aime.

Even though he worked for forty years / At the Steelworks, / Deep inside he was still a farmer. / In October, he baked red peppers / With his soldering-iron / On the balcony of his master's flat. / He could silence anyone / with his voice. / Only his daughter stood up to him. / He never said, "I love you". / Tobacco and steel dust / burnt his vocal cords. / Two poppies about to fall. / When he retired, his daughter married and moved away. / He gave her a present. / He had taken pieces from the factory / And little by little, his hands / Soldered a bed of steel. / He never said, "I love you".

02. El milagro del baño / El miracle del bany / Le miracle de la salle de bains / The miracle of the bathroom

Hoy a la mañana / tras salir / del baño, desnuda, / he entrado / yo y estaba / todo reluciente. / El blanco del lavabo/ el rojo de la toalla / el verde de los azulejos, / deslumbraban mis ojos / ha sido tan increíble... / Y luego nos dirán / los pesimistas / de siempre / que hoy en día ya no hay / milagros...

Avi al matí, / després de sortir / del bany, nua, / he entrat / jo i estava / tot lluent. / El blanc del lavabo, / el vermell de la toallola, / el verd de les rajoles, / enlluernaven els meus ulls; / ha estat tan increïble... / i després ens diran / els pessimistes / de sempre / que avui en dia / ja no hi ha / miracles...

Ce matin / après qu'elle soit sortie / de la salle de bains, nue, / j'y suis entré moi / et tout était / entièrement resplendissant. / Le blanc
du lavabo / le rouge de la serviette / le vert des carreaux, / m'éblouissaient / c'était totalement incroyable / Et après ils nous diront / les
pessimistes / de toujours / qu'au jour d'aujourd'hui / il n'y a plus de miracles...

This morning / having stepped / naked, out of the bathroom / I returned / and everything / was gleaming. / The white toilet / the red towel / the green tiles, / dazzled my eyes / it was just unbelievable.... And then / the usual pessimists / say / that nowadays/ miracles / don't happen.....

03. La vida es la vida / La vida es la vida / La vie est la vie / Life is living

La vida es la vida, / y no sus resultados. / No la casa grande / en lo alto de la montaña, / ni las coronas y medallas / (áureas o de imitación) que ocupan las estanterías. / No es sólo eso la vida. / La vida es la vida, / y es lo más grande; / el que la quita / lo quita todo / (No los largos viajes / a tierras y ciudades lejanas, / ni las extrañas gentes / (mejor o peor fotografiadas) / que encontramos allí, / No es sólo eso la vida. / La vida es la vida, / y es lo más grande; / el que la quita / lo quita todo. / No lluvia sobre el tejado, / ni el granizo.

en la ventana, / ni la nieve, ni la luna, / ni siquiera la misma luz / (tan maravillosa). / No es sólo eso la vida. / La vida es la vida. / y es lo más grande; / el que la quita / lo quita todo. / No esa mujer o ese hombre / que nos sumera al olvido; / tempoco los padres o los hijos, / los hermanos o / los amigos / (de ahora y de siempre). / No sólo eso la vida. / La vida es la vida. / y es lo más grande; / el que la quita / lo quita todo.

La vida es la vida, / no es sólo sus resultados. / No la casa gran / dalt de la muntanya, / ni les corones ni medallas/ (áurales o d'imitació) / que ocupen les prestacions. / Ni es només això la vida. / La vida és la vida, / i és el més gran; / el que la treu / ho treu tot. / No els llargs / viatges / i terres i ciutats llunyanes, / ni l'estrangeira gent / (míller o pilot fotografiada) / que troben allà. / Ni es només això la vida. / La vida és la vida, / i és el més gran; / el que la treu / ho treu tot. / No la pluja sobre la teulada, / ni la calamarsa a la finestra, / ni la neu, / ni la lluna, / ni tan sols la mateixa llum / (tan meravellosa). / Ni es només això la vida. / La vida és la vida, / i és el més gran; / el que la treu / ho treu tot. / No aquella dona o aquell home / que ens parlen a cau d'orella, / tampoc / els parets o els fils, / 'els germans o els amics / (dara i de sempre). / No es només això la vida. / La vida és la vida, / i és el més gran; / el que la treu / ho treu tot.

La vie est la vie, / et pas ses effets. / Pas la grande maison / en haut de la montagne, / ni les couronnes ni les médailles / (en or ou d'imitation) / qui peuplent les étagères. / Ce n'est pas seulement ça la vie. / La vie est la vie, / et c'est le plus important; / celui qui l'enlève enlève tout. / Pas les longs voyages / vers des terres et cîtoinances, / ni les étranges personnes / (bon ou mal intentionnées) / que l'on rencontre là-bas. / Ce n'est pas seulement ça la vie. / La vie est la vie, / et c'est le plus important; / celui qui l'enlève / enlève tout. / Pas la gloire à la fenêtre, / ni la gloire à la lune, / pas même la famille / (si meravellouse). / Ce n'est pas seulement ça la vie. / La vie est la vie, / et c'est le plus important; / celui qui l'enlève / enlève tout. / Pas cette femme ou cet homme / qui murmure à notre oreille, / non plus les parents et les enfants, / les frères ou les amis / (de maintenant et de toujours). / Ce n'est pas seulement ça la vie. / La vie est la vie / et c'est le plus important; / celui qui l'enlève / enlève tout.

Life is living / and not its results. / It's not the big house / on the mountain top, / nor crowns or medals / (gold or imitation) / which fill the shelves. / Life is not just that. / Life is living, / and it's the best. / Who takes a life / takes all. / It's not long journeys / to distant shores. / Life is not just that. / Life is living, / and it's the best. / Who takes us / takes all. / It's not the search / which we find there. / Life isn't just that. / Life is living, / and it's the best. / Whoever takes a life / takes all. / It's not the rain on the roof / nor the hall at the window, / nor the snow or the moon, / nor even light itself / (so meravelloous). / Life isn't just that. / Life is living, / and it's the best. / Whoever takes a life, / takes all. / It's not that woman or that man / who whispers to us, / not is it parents or children, / or siblings or friends / (present and lifelong). / Life isn't just that. / Life is living / and it's the best. / Whoever takes a life, / takes all.

04. 29 de diciembre, muerto de frío / 29 de desembre, mort de fred / 29th December, frozen to death

Una cla. Por ejemplo aquí / en esta página en blanco. / Pensando sólo en las palabras precisas / que una vez ha de pensar mientras espera. / Pensando sólo esas palabras. / Gente solitaria se amontona en los puentes / para beber / licors que habrían de beberse en compañía. / La terra se mueve y puede que sea el metro / o que haya carreras de caballos bajo tierra. / Es navidad, pidan ayuda / los osos de peluche atrapados en las zarzas de los escaparates. / Mariana naufragará un velero en la galería de / las pérdidas, pero qué importa. / Vaho en la boca y percebes de hielo se adhieren / a mi barba de varios días. / Todo un recordatorio, un detalle para no olvidar / que en estas calles, / caminar y ser felí / son la misma cosa.

Una cla. Por ejemplo aquí / en questa pagina en blanc. / Pensant només en les paraules precises / que un dia ha de pensar mentre espera. / Pensant només aquelles paraules. / Gent solitaria s'amuntega als ponts / per beure / licors que s'haurien de beure en companyia. / La terra es mou i pot ser que sigui el metro / o que hi hagi carreres de cavalls sota terra. / Ès Nadal, demanaj aid / els ossos de pelúx / atrapats als esbarzers dels apardors. / Demà naufragarà un veler a la galeria de / les pèndudes, però tant se val. / Bal / a la boca i percebes de gel se m'adheriran / a la barba de diversos dies. / Tot un recordatori, un detall per no oblidar / que, en aquests carrers, caminar i ser felic / són la mateixa cosa.

Un rendez-vous. Par exemple ici même / sur cette page blanche. / Songeant seulement à des mots précis / que l'on doit penser durant l'attente / Penser seulement ces mots là. / Des gens solitaires se regroupent sur les ponts / pour boire / des liqueurs qu'ils devraient boire en compagnie. / La terre vibre et il se peut que ce soit le métro / ou qu'il y ait des courses de chevaux sous terre. / C'est Noël, les ours en peluche / appellent à l'aide / prisonniers des ronces des dévantesures. / Demain un voilier sombreira dans la galerie / des pertes, mais peu importa. / Vapeur dans la bouche et pousses pieds de glace adhèrent / à ma barbe de plusieurs jours. / Tout un trajet de mémoire, un détail pour ne pas oublier / que dans ces rues, cheminer et être heureux / c'est la même chose.

An appointment. For instance, here, / with this empty page. / Thinking only of the exact words / one has to think, while waiting. / Thinking only these words. / Lonely people gather on the bridge / to drink spirits / which should only be drunk in company. / The ground shakes and it could be the tube / or, maybe, underground horse races. / It's Christmas, the teddy bears / ask for help / trapped in the brambles of the shop windows. / Tomorrow a yacht will be shipwrecked in the / lost property office, but what does it matter? / Steam from my mouth and icicles hanging from / my unshaven face. / A real memento, something so as not to forget / that in these streets, walking and being happy / are the same thing.

05. En la tienda de contestadores / A la botiga de contestadors / Dans le magasin de répondreurs / The "Ansafon" house

Porque que todo el mundo se piensa / que mi vida es hermosa, muy hermosa, / pero yo no he conocido una vida así. / No tengo más que un contestador / que dice "hola" y "en este momento". / Pareja que la gente se piensa / que soy encantadora, maravillosa, / pero yo no poseo ninguna encantadora / que dice "perdón" / "sí us plaz". / Pareja que tanto que el mundo me creé / que soy felic, afortunada, / pero yo no he conseguido ninguna fortuna. / No tengo más que un contestador / que dice "te llamaré" y "muchoas gracias". / Pareja que la gente se piensa / que soy especial, muy especial, / pero de especial nada de nada. / No tengo más que un contestador ideal a las marañas / ideal a las noches, / que escucha sin preguntar.

Sembia que tothom es pensa / que la meva vida és bella, molt bella, / però jo no he conegut una vida així. / No ninc res més que un contestador / que diu "bonjour" i "en aquest moment". / Sembla que la gent es pensa / que sóc encantadora, meravellosa, / però jo no posseixo aquests encants. / No ninc res més que un contestador / que diu "perdon" / "si us plau". / Sembla que tothom es creu / que sóc felic, afortunada, / però jo no he conquerit aquella fortuna. / No ninc res més que un contestador / que diu "el trucant" i "moltes gràcies". / Sembla que la gent es pensa / que sóc especial, molt especial, / però d'especial res de res. / No ninc res més que un contestador, / ideal als matins, ideal a les nits, / que escucha sense preguntar.

On dirait que tout le monde croit / que ma vie est belle, très belle, / mais moi je n'ai pas connu une telle vie. / Je possède seulement un répondre / qui dit "bonjour" et "pour l'instant". / On dirait que tout le monde croit / que je suis charmant et merveilleux, / mais je ne possède pas ces charmes. / J'ai seulement un répondre / qui dit "pardon" et "s'il vous plaît". / On dirait que tout le monde croit / que je suis heureux, fortuné, / mais je n'ai pas connu ce bonheur. / J'ai seulement un répondre / qui dit "je l'appellerai" et "merci beaucoup". / On dirait que les gens pensent / que je suis spécial, très spécial, / mais de spécial rien de rien. / J'ai seulement un répondre / ideal le malin / ideal le soir, / qui écoute sans poser de questions.

It seems that everybody thinks / that my life's wonderful, absolutely wonderful, / but I don't remember that sort of life. / I've got nothing except an "ansafon" / which says, "hello" and "just now". / It seems that everybody thinks / that I'm charming, marvellous, / but I don't have any charm. / All I have is an "ansafon" / which says, "Sorry" and "please". / It seems that everybody thinks / that I'm happy, that I'm lucky / but I've never known that good fortune. / All I've got is an "ansafon" / that says, "I'll call you" and "thank you". / It seems that everybody thinks / that I'm special, very special, / but there's nothing special about me. / All I've got is an "ansafon" / perfect in the morning, / perfect at night, / which listens and asks no questions.

06. Al atardecer / Al Capvespre / Le soir / The evening

En el dulce atardecer sin afanes, / cuando no sé qué hacer, pongo la tele. / Le quito la voz, el brillo y el contraste / y, enfrente de aquel cuadro negro y muerto, / me tiento desplazarlo de ingenuo, / técnicamente, abro de nuevo / algún viejo libro de poemas, y / la noche se apaguda mientras leo.

En el dolç capvespre sense afanys, / quan no sé qué fer, encenc la tele. / Li trec la seu, la brillantor i el contrast / i, enfront d'aquell quadre negre i mut, / davant d'un malbaratament tan gran d'ingenia, / tècnica i corrent, obro de nou / algun vell llibre de poemes, / i la nit s'apeivaga mentre arriba.

Dans la douceur du soir sans soucis, / quand je ne sais quoi faire, je mets la télé. / J'enlève le son, la luminosité et le contraste / et, face à ce rectangle noir et muet, / devant ce grand gaspillage de talent, / de technique et de courant, j'ouvre de nouveau / quelque vieux livre de poèmes, et / la nuit s'apaisera tandis qu'elle vient

In the sweet, leisurely evening, / when I don't know what to do, I switch on the TV. / I turn down the sound, the brightness and contrast, / and in front of that silent, blank space, / in the face of such waste of wit, / skill and electricity. I reopen / an old book of poems and / the night falls softly.

07. La vieja chaqueta / La vella jaqueta / La vielle veste / The old jacket

Tinc una javeja que... a l'arany / penjada en el seu penja-robes. / Tan vola / que m'enveïlla / tan sols de mirar-la, / i tan que us he de dir / si la poso, / m'indiquen amb... / oquin cinc anys... / i, ben, un mat morint / si quan surio al camí / en trobem cap conegut... / i també el reconeixeré... / sense dubte / l'antiguitat / de la meva jaquefa. / De vegades / hi intentar / deixar-la / en alguna cadira, / en amarrar-me d'un barri, / però sempre / ha estat en va, / ningú ha fet la cas, / i tornar / a l'all / el cambrer / me la porta / d'en fons / amb un somniure, / als llavis. / L'regalaria / de bon grà / a aquell genit / de bona voluntat / que està / per allí, / de porta en porta, / demanant ajuda / per a la gent pobra / de llunyanies terres, / però ultimament / que ni aquesta apareixen per aquí. / Després / d'haverme ofert un servei / tan valuos / a la vida, / en fa pena / arrossegar-la / a les escombraries, / però he de pensar alguna cosa, / perquè estic / decidit a / comprar-me'n / una / i l'arany / a l'estamari / ja mancat d'espai.

Jai une violette / dans l'armoire / pendue à son contre. / Si veille / qu'elle me veillit / rien qu'en le regardant, / si je la mets... / elle me veillerait / de quatre ou cinq ans / mais bon, c'est un monstre malin ! / si en sortant / je ne rencontre pas / une violette connaissance... / qui c'est que / sur ne manquerait pas de remarquer / le grand âge / de ma veille / Parfois / j'ai essayé / de la laisser / sur quelque chose, / en sortant / d'un bar, / mais ça a toujours été en vain, / personne / ne la remarque, / et quand je reviens / le barman / me l'apporte / de nouveau / un sourire / sur les lèvres. / J'en ferais bien cadeau / avec plaisir / à ces gens / de bonne volonté / qui ont l'habitude d'aller / de porte en porte.

I've got an old jacket in the wardrobe / there on its hanger / So old, / that I get it just gazing at it. / No way / would I put it on... / I got / four or five years out of it, / and well, it'd only be a small problem / if I met / an acquaintance / when I went out / and he / had / as he undoubtedly would / the age / of my jacket. / Sometimes / I'd try / leaving / it on the back of a chair / and go / and sit / in a bar, / but it's always / been / in a / violin / or / talking / about / it / and / I've / never / been / able / to / get / rid / of / it / and / I've / never / been / able / to / get / help / for / the / poor / in / distant / lands, / but / even / then / I / don't / come / round / here. / Since / it / has / been / a / good / jacket / one / I / really / liked / it / saddens / me / to / chuck / it / into / the / rubbish, / but / I must / do / something / as / I've / decided / to / buy / a / new / jacket / and / there's / not / much

as I sometimes (The doctor

L'espace d'un instant / son cœur s'arrêta / mais il n'en dit rien / pour ne pas gêner / Cloué sur ce fauteuil / de skai rouge / avec une épingle / lui transperçant le cœur / il prit la décision / d'être / son propre chirurgien / et de se soigner seul / il avait 9 ans / et il se mourrait / mais il n'en dit rien / pour ne pas gêner. / En Afrique du sud / le Dr. Barnard / venait de réaliser la première transplantation / de Frankensteine / en Afrique du sud / il regarda la carte / que c'était loin ! / Et il n'en dit rien / à ses parents / Il garda sa douleur / la main sur le cœur / il garda son secret / il voulait être docteur.

For one moment / his heart stopped / but he said nothing / he didn't want to be a nuisance. / Nailed to that armchair / made of red imitation leather / with a needle of pain / piercing his heart / he decided / to be / his own doctor / and heal himself. / He was nine years old / when he was dying / but he said nothing / he didn't want to be a nuisance. / In South Africa / Dr. Barnard / had performed the first Frankenstein transplant / in South Africa. / He looked at the map / how far away it was! / And he said nothing to his parents. / He hid his pain / with his hand to his head. / he kept his secret. / He wanted to be a doctor.

22 Nuestro camino / El nuestro camí / Notre chemin / Our path

"Quiero hacerlo / siento miedo / no consigo dormir / saldré a las 6:00 / se abren las puertas del odio / o en mi pueblo? / Se por la bodega y marcho a la playa / ¿De quién es el dijó? / De quién la festeja? / Yo el caminó? / ¿Donde se acaba el aire? / Decidme por qué / han de ser tan difíctiles / de responder / estas preguntas" / Al principio / eranmos muchas / Ohora quedamos / algunas amigas / Una sola / se fueron desanimando / mientras decían: "Tú que el ambiente / está muy duro / han pagado / cara dura / yo no me voy / Si salgo / me quejan / sin alternativa / a defender a su hija / Estoy dolido / tengo miedo / andré en medio / de la festa / en el dia grande / de nuestro cumpleaños".

«Vull fer-ho, / tinc por, / no aconsegueixo dormir, / sortir al carrer, / i «S'obriran / les portes / de l'odi / al meu poble?» / Es posa la traپelada i sur al carrer, / i pregunta a ell dia? / De qui es la festa? / i el camí? / On s'acabre l'aire? / Digueix que pels / han de ser / tan dificles / de respondre, / aquestes preguntes?» / Al principi / han molts / Ara quedem / amigues amigues, / Una a una / es van aran desanimar / i mentre dient, / que l'ambent / es molt dur, / Han pagat / i car la seva decisio». / «Si surt / no tornis / a casa», / m'hi dit / bruscament / i en segon fil, / «Estic content, / i no són, / l'estàrdem / de la festa, / Len el dia oraz / no restar callada / sense atrevir-se / a defensar el seu fil». / «Estic content, / i no són, / l'estàrdem / de la festa, / Len el dia oraz / no restar callada / sense atrevir-se / a defensar el seu bobie».

"Je veux le faire / J'ai peur / je n'arrive pas à dormir / Je vais sortir / Les portes / de la haine / Ne vont elles pas s'ouvrir / d'un coup / dans ma tête ? / Elle met son beret et elle sourit : "A qui est le jour ? A qui la fête ? Et l'on finit ? Dites moi pourquoi / il est si difficile de répondre / à ces questions ?" Au début / nous étions heureux / Maintenant nous sommes / quelques amies seulement / Un peu las / elles se découragent / en disant : "c'est trop / c'est trop / c'est très dur" / elles cherchent / une réponse / une décision / "Si tu sors / ne reviens pas / à la maison / m'a dit brusquement mon père" / Il est blessé / mais connaît / mon intention. "Et ma mère / n'en fait il / elle ne sait pas / à la maison / m'a dit / Je suis dans le bateau / au milieu / de la mer / la grande rivière / du fleuve / de la route / de la route de côté.

"I want to do it! I'm afraid I can't sleep / I'll go out / Will the doors / of hate / never open / in my country?" She puts on her beret and goes out. "Who does the day belong to? / Who's the 'Fiesta'? / And the path? / Where does the air end? / Tell me why / is it so difficult / to answer / these questions". / In the beginning / there were many of us / Now we have joined / just a few friends / One by one they got fed up / and they said, "the atmosphere / is so grim" / they have paid off / that decision". / "If you go out / don't come back home" / my father said / harshly. / He upset / with me / since he found out / what I want to do. / "And my mother / said nothing / she dared not / defend me / because / she was afraid / that I would tell / my parents / that I'm not the same person / as I was in our house".